



# ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ

в переводе с греческого  
и церковнославянского языков

Книга 5

**ПОСЛЕДОВАНИЯ ТАИНСТВ  
ПОКАЯНИЯ, ЕЛЕОСВЯЩЕНИЯ,  
СРОЧНОГО ПРИЧАЩЕНИЯ  
ТЯЖЕЛОБОЛЬНОГО, ЦЕРКОВНОГО  
БРАКА, ПОСТАВЛЕНИЙ  
НА СЛУЖЕНИЕ ЦЕРКВИ**  
с приложением церковнославянских  
текстов



СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ  
ПРАВОСЛАВНО-ХРИСТИАНСКИЙ ИНСТИТУТ  
МОСКВА 2008

ББК 86.37

**По благословию архиепископа  
Тульчинского и Брацлавского Ионафана**

Рекомендовано к печати в качестве учебного пособия  
кафедрой богословских дисциплин и литургики  
Свято-Филаретовского православно-христианского  
института

П68 ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ: В пер. с греч.  
и церковнослав. яз. Кн. 5: Последования таинств покая-  
ния, елеосвящения, срочного причащения тяжелоболь-  
ного, церковного брака, поставлений на служение Церк-  
ви: С прил. церковнослав. текстов / Пер. свящ. Георгия  
Кочеткова, Б.А. Каячева, Н.В. Эппле; Сост. и предисл.  
свящ. Георгия Кочеткова. – М.: Свято-Филаретовский пра-  
вославно-христианский институт, 2008. – 304 с.

ISBN 978-5-89100-090-2

Издание подготовлено в московском Свято-Филаретов-  
ском православно-христианском институте проф.-свящ.  
Георгием Кочетковым с группой филологов. Эти перево-  
ды являются плодом многолетней научно-богословской и  
духовно-педагогической работы. Они выполнены с гре-  
ческих и славянских источников. Они целиком ориенти-  
рованы на существующую в Русской православной церк-  
ви традицию и могут служить уникальным пособием не  
только для студентов-богословов и катехизаторов, но и  
для всех ищущих явления полноты духа и смысла в бого-  
служении христианской православной общины.

ISBN 978-5-89100-090-2

© Свято-Филаретовский  
православно-христианский  
институт, 2008 г.

*Богослужебные книги надо вновь перевести, чтобы всё было понятно... Кто только станет вчитываться или вслушиваться, непременно кончат вопросом: да что ж это такое?.. Архиереи и иереи не всё слышат, что читается и поётся. Потому не знают, какой мрак в книгах, и это не почему другому, как по причине отжившего век перевода.*

*Свт. Феофан Затворник († 1894)*

*Даже самые речения Основателя христианства были восприняты Вселенской Церковью в переводе на язык тех, к кому обращена была апостольская проповедь. Концепт культового языка, совершенно неизбежный для язычества, требуемый логикой иудаизма и ислама, Церкви чужд по существу; её подлинный язык – не горделиво хранимое наречие, но речь, внятная спасаемым.*

*Странно, что славянский литургический язык, созданный, чтобы возможно приблизить святыню к сознанию предков наших, ныне поддерживает дистанцию между этой же святыней – и сознанием потомков. Православные полемисты так часто корили католическую латынь, отстранявшую мирян от живого и сознательного участия в соборном литургическом служении; но вот уже и католики перешли к иной практике – а у нас всё держится обязательность нашей «латыни».*

*Академик Сергей Аверинцев († 2004)*



## Предисловие к книге 5

Книга 5 серии «Православное богослужение» завершает цикл переводов чинопоследований таинств, начатый в книгах 2–4. Она содержит чины таинств покаяния (исповеди), елеосвящения (соборования), срочного причащения тяжелобольного, церковного брака (венчания) и поставлений на служение церкви (священства) с приложением соответствующих церковнославянских текстов, которые были сверены по изданиям: *Требник*. М.: Издат. совет РПЦ, 2007; *Чинovníк архиерейского священнослужения*. М.: Изд. Московской патриархии, 1982. Общее приложение содержит перевод Молитвы поставления дьякониссы, сделанный по изданию Евхология Барберини – греческой рукописи конца VIII века. Тексты основных чинов были также переведены с греческого языка.

Все таинства, чины которых помещены в этой книге, имеют свою большую специфику. Они являются вторичными по отношению к единому таинству просвещения и в то же время очень личными или межличными, даже в каком-то смысле индивидуальными, не во всём касающимися всей церкви. Они более похожи на многие другие таинстводействия, или благословения церкви на то или иное конкретное действие, служение в ней. Они особо подчёркивают место и значение старших в церкви: пресвитеров (священников) на исповеди согрешившего и при помазании боляще-

го освящённым елеем (в елеосвящении), как и при его причащении, старшего в родовой семье — семье по плоти и в духовной семье — семье-общине верных.

Кроме того, все эти таинства изначально были тесно связаны с евхаристией, литургией церкви, хотя и по-разному: одни, скорее, в качестве особой подготовки к ней (исповедь и соборование), а другие как та или иная, пусть и не неотъемлемая, но её часть (благословение брака и поставление на служение). Сейчас, как правило, эти таинства оказались внутренне существенно отдалены от евхаристической литургии всего церковного собрания, но уже давно многим стало очевидно, что в Православной церкви надо иметь возможность восстановить их естественную связь с ней. Для этого надо вновь литургически подчеркнуть, что главное на послекрещальном покаянии — отсечение смертно согрешивших от евхаристического собрания и их возвращение в церковь после епитимьи и исправления, на аскетической исповеди — благословение раскаявшегося на причастие, а на елеосвящении — исцеление человека в духе и силе его причастности ко Христу и Церкви и возможность причаститься после соборования, в том числе, если необходимо, срочно. Тут хорошо вновь вспомнить традиции венчальной литургии, в чем-то так похожей на крещальную, а также церковно ответственных диалогов между церковным народом и высшим клиром (в первую очередь предстоятелем) во время поставлений на служение. Всё это мы постарались выявить в наших переводах и примечаниях к ним.

Наряду с этим данные таинства требуют большей внешней действенности, что тоже подчас отражается в их чинопоследованиях. Так, новопоставленные на служение церкви, как старшие в ней и получившие соответствующее Божье благословение на своё служение, должны сразу после поставления начать именно это и делать (епископ — проповедовать, приносить

благодарение и причащать, пресвитер – то же, особенно второе и третье, а дьякон – помогать им в этом и т. д.); вступившие в брак должны вместе причаститься уже как одна семья, причём муж должен это сделать первым, а за ним – жена, а затем они ещё должны иметь возможность сойтись в брачном покое; после срочного причастия надо стараться обновить свою внутреннюю и внешнюю жизнь в Господе; после елосвящения надо смиренно возложить всю свою надежду на Господа – что Он простит все грехи болящего и воздвигнет его с одра телесной болезни; после исповеди – то же, только с акцентом на болезни духовной.

Говоря об этих таинствах, ещё необходимо иметь в виду, что все их чины в современном виде сложились довольно поздно – в первой половине второго тысячелетия христианской истории, и поэтому по форме они остались менее отточенными и более подвижными. Иногда при этом они ещё впитали в себя множество местных, провинциальных, народных и светских обычаев и традиций, что не могло не привести к определённым историческим искажениям в них, повреждающим изначальный, коренной дух и смысл. Мы старались по возможности устранить эти моменты или по крайней мере указать на них и сделать необходимые оговорки. В этих случаях мы пользовались квадратными скобками и петитом (см. «Условные обозначения», с. 17–18). С их помощью мы отмечали и те места, где возможны сокращения того или иного чина, также опираясь при этом на церковную традицию или соответствующую пастырскую практику. Конечно, мы воздерживались от каких-либо произвольных умозрительных экспериментов.

Теперь проиллюстрируем сказанное на примере конкретных чинопоследований.

Чин таинства покаяния, или исповедь, содержащийся в современном Требнике, представляет собой

результат исторического смешения двух разных покаяний. Во-первых, это так называемое «второе» покаяние (после «первого», прямо предшествующего крещению), совершавшееся в ранней церкви для исцеления последствий тяжёлых, «смертных» этических грехов и для этого предполагавшее отлучение от церкви и продолжительный процесс покаяния-исцеления с последующим публичным принятием раскаявшегося и исправившегося человека в церковное евхаристическое общение. Такое «второе» покаяние имело обязательным условием длительную епитимию и изменение церковного статуса кающегося. Во-вторых, это существенно отличное от «второго» так называемое «третье» покаяние, главным образом монашеского происхождения, предполагающее частое испытание совести и регулярное исповедание грехов перед участием в евхаристии. Чтобы обозначить внутреннюю логику этих частей, в нашем издании они были разделены так, что подразделы (2)–(4) сейчас относятся только ко «второму» покаянию, а заключительный подраздел (5) — только к «третьему». Ясно, что в таком случае при «третьем» покаянии уже не требуется отсечение недостойных причащения, а коли нет «запрещения», то нет и «разрешения». Тогда и разрешительная молитва-объявление в случае «третьего» покаяния не является обязательной. Так долгое время и было в истории. Однако пришедшая к нам с Запада в середине XVII века и носящая его прямое влияние разрешительная молитва «Господь и Бог наш Иисус Христос...», хотя она и избыточна, вполне может и дальше употребляться в русской православной практике, особенно если её отредактировать в духе православной традиции, убрав специфическое «прощаю и разрешаю», что нами и было предложено сделать. Оставить её желательно и потому, что в ней можно выделить прямое благословение на причастие.

Чин таинства елеосвящения также не вполне устоялся, он уже не один раз существенно менялся на протяжении своей истории. Только к XIII веку елеосвящение отделяется от литургии, окончательно приобретая статус отдельного таинства. Одновременно чинопоследование переосмысливается, становясь в первую очередь молитвой о покаянии, а не об исцелении, с чем и были связаны более поздние добавления к молитвам (1)–(4), часто противоречащие их первоначальному смыслу и поэтому данные нами в квадратных скобках и набранные петитом. Набранные также, петитом, части молитв (5) и (6) не являются позднейшими вставками, но они посвящены больше лично священнику, а не страждущему, и поэтому тоже несколько противоречат логике чина и при необходимости сокращения чина могут быть опущены без какого-либо ущерба для верующих. Ведь такие удлинения и без того слишком пространного чина, особенно если он совершается у постели болящего, чаще всего бывают не вполне оправданны. Есть в чине и другие возможности сокращения, которые также отмечены нами петитом в квадратных скобках.

Существующая в современном чине елеосвящения Молитва (1), читаемая при первом помазании первым священником, изначально появилась в рукописях XIII века как вторая молитва на освящение елея. Этот её основной смысл не позволяет отнести её к числу молитв помазания, поэтому мы и в дальнейшем последовании рекомендуем следовать константинопольской традиции, отражённой в «Афинском» Евхологии XIII века (Athen. Bibl. Nat. 662, f. 258–286), согласно которой молитвы помазания как бы сдвигаются на одну вперёд (Молитва (2) является первой и т. д.). Тогда в качестве седьмой молитвы читается Молитва (8), т. е. древняя молитва исповеди «Боже, Спаситель наш, Ты через пророка Своего Нафана...», в обычном нынеш-

нем чине сохранившаяся в составе молитвы при возложении Евангелия на голову больного.

Чин таинства брака ещё более сложен по своему происхождению. В нём сохранилось много следов светских и народных элементов (вплоть до самих обрядов обмена кольцами и возложения венцов). Последование состоит из трёх основных ступеней, что напоминает чины оглашения, крещения и «восьмого дня» по крещении: это обручение, венчание и молитвы «на восьмой день» по венчании. Конечно, естественно было бы совершать эти чины по отдельности и «в своё время». Тогда между обручением и венчанием можно было бы устраивать своего рода «брачное оглашение», а после венчания – «брачную мистагогию», т. е. недельное тайноводство. Православная литургическая традиция вполне позволяет это сделать.

Изначально в нынешнем последовании венчания связь таинства брака с таинством евхаристии выражалась в причащении новобрачных преждеосвящёнными дарами (чин в основном сложился в то время, когда практика причащения «запасными» св. дарами как таковая уже получила широкое распространение и стала конкурировать с причащением за полной литургией). Впоследствии (начиная с XV в.) эта связь оказалась утраченной, однако этот разрыв в церковном сознании не стал нормой, и уже с XVIII в. появляются попытки восстановить связь брака с евхаристией путём соединения чина венчания с литургией. К настоящему времени специальный чин Венчальной литургии существует в богослужебной практике ряда православных церквей, прежде всего Элладской. В нашем издании чин венчания сопровождается богослужебными указаниями, описывающими один из традиционных способов его соединения с евхаристической литургией (см. доп.: Арранц М. *Исторические заметки о чинопоследованиях таинств по рукопи-*

сям *Греческого Евхология*. Л., 1979. С. 125–150). Кроме этого, в рамках этого чинопоследования в квадратных скобках петитом, т. е. как частный случай, ещё даны молитвы и богослужебные указания чина таинства венчания для второбрачных.

Чинопоследования поставлений на служение церкви содержат избрание-поставление (προχειρίσις) священосца и поставления (χειροτονία) чтеца и псаломщика, иподьякона и дьякона (в общем приложении – и дьякониссы), пресвитера и епископа. В своей основе главные молитвы поставления на служение напоминают главные молитвы таинства брака: например, древнейшая краткая молитва, обращённая к Богу-Отцу, и в паре с ней очень древняя главопреклонная молитва, обращённая ко Христу. Всё остальное строится вокруг них.

В чинах поставления встречается трудная для перевода терминология. Прежде всего, непросто различить на русском языке термины χειροτονία, προχειρίσις и χειροθεσία. Все эти слова часто синонимично переводят словами «поставление», или «рукоположение», или «избрание». Мы приняли перевод слова χειροθεσία как «возложение рук», или «рукоположение», слова χειροτονία – как «поставление» в целом, а слова προχειρίσις – как «избрание-поставление», или «предызбрание», или «поставление», в зависимости от контекста.

В первой, подготовительной части таинства поставления чинопоследования указывают на существенное участие в избрании и утверждении кандидата на священнослужение, и в первую очередь епископа, народа и государства (императора). Неслучайно эта часть была названа нами «утверждение избрания ставленника». Главным моментом здесь являются слова «Божественная благодать...», которые представляют собой формулу-объявление избрания-поставления (προχειρίσις) на служение церкви, т. е.

текст хартии с именем ставленника, читавшейся дьяконом и вручавшейся когда-то хартофилаксом от имени императора или архиепископа рукополагающему епископу. Поэтому традиционная греческая практика, когда при этом руки на ставленника ещё не возлагаются, представляется предпочтительной (см., например: Арранц М. *Таинства византийского евхология*. Рим; Москва, 2003. С. 457–520).

«Господи, помилуй», или «Кирие, элейсон», в ответ на призыв о молитве означает, таким образом, согласие и молитву церковных чинов и народа, и лишь затем возлагаются руки и последовательно читается первая молитва, произносится Великая ектения, которой исторически принадлежит место между двумя молитвами, и вторая молитва. Поскольку в этих молитвах содержится эпиклетическая часть, они в таинстве являются центральными.

В заключение, в знак принятия происшедшего поставления, при облачении новопоставленного возлагается «Аксиос!», или «Достоин!». Добавление нами русского перевода связано с важностью происходящего в это время и ответственностью момента: ведь если народ ответит «Недостоин!», то поставление считается церковью не принятым и, следовательно, недействительным.

\* \* \*

В этом выпуске, посвящённом чинопоследованиям таинств Православной церкви, переводчики считают необходимым с сердечной благодарностью вспомнить недавно почившего о. Михаила Арранца. Он посвятил всю свою жизнь делу изучения, сохранения и распространения литургической традиции христианского Востока. Все мы и, как думается, все современные отечественные литургисты обязаны ему очень многим. Вечная ему память!

## Библиография

### К основной части

*Библия: Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета.* М.: Изд-во Московской Патриархии, 1992.

*Евангелие от Марка. Евангелие от Иоанна. Послание к римлянам. Апокалипсис.* СПб., 1997.

*Новый завет Господа нашего Иисуса Христа / Пер. с греч. подлинника под ред. еп. Кассиана (Безобразова).* М., 2001.

Аверинцев С. *Переводы: Евангелие от Матфея. Евангелие от Марка. Евангелие от Луки. Книга Иова. Псалмы Давидовы.* Киев, 2007. (Собр. соч.).

Арранц М. *Евхологий Константинополя в начале XI века и Песенное последование по Требнику митрополита Киприана.* Рим; Москва, 2003. (Избранные сочинения по литургике; т. 3). – Издание греч. и церковнослав. текстов. 1-е изд.: Arranz M. *L'Eucologio Costantinopolitano agli inizi del secolo XI. Hagiasmatarion & Archieratikon (Rituale & Pontificale) con l'aggiunta del Leitourgikon (Missale).* Roma, 1996.

Хиротония епископа: [На греч. яз.] С. 142–146.

Хиротония пресвитера: [На греч. яз.] С. 147–150.

Хиротония диакона: [На греч. яз.] С. 153–157.

Хиротония иподиакона: [На греч. яз.] С. 161–162.

Хиротония чтеца: [На греч. яз.] С. 163–164.

Произведения священосца и депутата: [На греч. яз.] С. 165.

Бракосочетание: [На греч. яз.] С. 323–332.

[Покаянные молитвы: На греч. яз.] С. 366–367.

[Молитвы о болящих: На греч. яз.] С. 376–382.

*Миссионерский Листок* / Храм Покрова Пресвятой Богородицы РПЦЗ. Лос-Анджелес, 1991. № 28. Таинство Брака.

Молитвы Бракосочетания: В русском переводе / [Пер. прот. Александра Милеанта]. С. 10–20.

*Требник*. М.: Издательский совет РПЦ, 2007. – На церковнослав. яз.

Предисловие, о еже како подобает быти духовнику. С. 68–70.

Последование о исповедании. С. 71–90.

Последование, бываемое о обручении. С. 91–98.

Последование венчания. С. 99–121.

Молитва на разрешение венцев во осмый день. С. 121–122.

Чин, егда случится вскоре вельми больному дати причастие. С. 123–128.

Последование святого елея. С. 284–353.

*Требник: В 3 ч.* М.: Изд-во Московской патриархии, 1984. – На церковнослав. яз.

Последование о двобрачном. Ч. 3. С. 171–183.

*Требник: Молитвослов для совершения священнодействий Православной церкви на русском языке* / Пер. свящ. Василия Адаменко. Н. Новгород, 1927.

Порядок совершения таинства исповеди. С. 28–32.

Разрешительная молитва над запрещенным. С. 32–33.

Порядок совершения обручения. С. 33–36.

Порядок совершения таинства брака (венчания). С. 36–46.

- Порядок венчания второбрачных. С. 46–47.  
 Порядок совершения таинства елеосвящения.  
 С. 48–75.  
 Порядок причащения тяжело больного. С. 75–78.

*Чиновник архиерейского священнослужения: В 2 кн.* М.: Изд-во Московской патриархии, 1982–1983.  
 – На церковнослав. яз.

Чин на поставление чтеца и певца. Т. 1. С. 201–205.

Чин, бываемый на хиротонию иподьякона. Т. 1. С. 205–207.

Чин, бываемый на хиротонию дьякона. Т. 1. С. 207–212.

Чин, бываемый на хиротонию пресвитера. Т. 1. С. 214–218.

Чин наречения, исповедания и хиротонии архиерейския. Т. 2. С. 5–27.

*L'Euclologio Barberini Gr. 336.* 2 ed. / A cura di S. Parenti e E. Velkovska. Roma, 2000. – Издание греч. текста евхология Барберини. 1-е изд.: 1995.

[Ordinazioni] [Чины поставления на служение] Р. 165–172, 174–176.

[Riti puziali] [Чины обручения и венчания] Р. 185–188.

[Preghiere e riti per i malati] [Молитвы о болящих] Р. 192–194.

[Preghiere penitenziali] [Покаянные молитвы] Р. 194–195.

Ἀκολουθία τοῦ γάμου [Последование венчания]. Ἀθήναι, 1995. – На греч. яз. 1-е изд.: 1967.

Εὐχολόγιον τὸ μέγα τῆς κατὰ ἀνατολὰς ὀρθοδόξου καθολικῆς ἐκκλησίας. Ἔκδ. β' / Σπουδῆ καὶ ἐπιστασία Σπυριδῶνος Ζέρβου, ἱερομον. Βενετία, 1862. – На греч. яз.

[Чины поставления на служение]. Σ. 160–188.

[Покаянные молитвы]. Σ. 221–225.

Ἀκολουθία ἐπὶ μνήστροις ἤτοι τοῦ ἀρραβῶνος [Последование обручения]. Σ. 238–241.

Ἀκολουθία τοῦ στεφανώματος [Последование венчания]. Σ. 241–253.

Ἀκολουθία εἰς δίγαμον [Последование венчания второбрачных]. Σ. 253–259.

Ἀκολουθία τοῦ ἁγίου ἐλαίου [Последование елеосвящения]. Σ. 260 – 288.

Τρεμπέλας Π.Ν. Μικρὸν Εὐχολόγιον. Τ. α': Αἱ ἀκολουθίαι καὶ τάξεις Μνήστρων καὶ Γάμου, Εὐχελαίου, Χειροτονιῶν καὶ Βαπτίσματος. Ἔκδ. β'. Ἀθήναι, 1998. – На греч. яз.

Ἡ ἀκολουθία τῶν μνήστρων καὶ τοῦ γάμου [Последование обручения и венчания]. Σ. 15–102.

Ἡ ἀκολουθία τοῦ εὐχελαίου [Последование елеосвящения]. Σ. 105–193.

Τάξεις χειροθεσιῶν καὶ χειροτονιῶν [Чины поставления на служение]. Σ. 194–258.

Φουντούλης Γ.Μ. Κείμενα λειτουργικῆς. Τ. β'. Θέματα Εὐχολογίου. Θεσσαλονίκη, β. γ. – На греч. яз.

Χειροτονία πρεσβυτέρου [Поставление пресвитера]. Σ. 3–56.

Ἀκολουθία τοῦ εὐχελαίου [Последование елеосвящения]. Σ. 181–268.

К приложению

Арранц М. *Евхологий Константинополя в начале XI века и Песненное последование по Требнику митрополита Киприана*. Рим; Москва, 2003. (Избранные сочинения по литургике. Т. 3).

Χιροτονία διακονισсы: [На греч. яз.] С. 158–160.

*L'Euclologio Barberini Gr. 336*. 2 ed. / A cura di S. Parenti e E. Velkovska. Roma, 2000. – Издание греч. текста евхология Барберини. 1-е изд.: 1995.

Εὐχή ἐπὶ χειροτονίᾳ διακονίσσης [Поставление дякониссы]. Ρ. 172–174.

## Содержание

|   |     |
|---|-----|
| Предисловие к книге 5 .....   | 5   |
| Библиография .....  | 13  |
| Условные обозначения .....  | 17  |
| <b>ПОСЛЕДОВАНИЕ ТАИНСТВА ПОКАЯНИЯ</b>   |     |
| Наставление о том,<br>каким следует быть духовнику<br>и как ему безукоризненно поучать<br>приходящих к нему ..... | 21  |
| Последование исповеди .....   | 23  |
| <b>ПОСЛЕДОВАНИЕ ТАИНСТВА<br/>ЕЛЕОСВЯЩЕНИЯ .....</b>   |     |
|   | 35  |
| <b>ЧИН СРОЧНОГО ПРИЧАЩЕНИЯ<br/>ТЯЖЕЛОБОЛЬНОГО .....</b>   |     |
|   | 85  |
| <b>ПОСЛЕДОВАНИЕ ЦЕРКОВНОГО БРАКА</b>  |     |
| Последование обручения .....  | 95  |
| Последование венчания .....   | 102 |
| Молитвы «Восьмого дня» (по венчании) .....  | 121 |
| <b>ЧИНОПОСЛЕДОВАНИЯ ТАИНСТВА<br/>ПОСТАВЛЕНИЯ НА СЛУЖЕНИЕ ЦЕРКВИ</b>   |     |
| Чтеца и псаломщика .....  | 125 |
| Иподьякона .....  | 130 |

|   |     |
|---|-----|
| Дьякона .....   | 133 |
| Пресвитера .....  | 140 |
| Епископа .....  | 146 |
| Последование таинства покаяния<br><i>на церковнославянском языке</i>                              |     |
| Предисловие, о еже како<br>подобает быти духовнику .....  | 165 |
| Последование о исповедании .....  | 167 |
| Последование таинства елеосвящения<br><i>на церковнославянском языке</i> .....                    |     |
|   | 179 |
| Чин срочного причащения тяжелобольного<br><i>на церковнославянском языке</i> .....                |     |
|   | 221 |
| Чинопоследование церковного брака<br><i>на церковнославянском языке</i>                           |     |
| Последование, бываемое о обручении .....  | 229 |
| Последование венчания .....   | 234 |
| Молитва на разрешение венцев<br>во осмый день .....   | 248 |
| Последование о двобрачном .....   | 249 |
| Чинопоследования таинства<br>поставления на служение Церкви<br><i>на церковнославянском языке</i> |     |
| Чтеца и певца .....   | 259 |
| Иподиакона .....  | 263 |
| Диакона .....   | 266 |
| Пресвитера .....  | 271 |
| Архиерея .....  | 275 |
| Приложение  |     |
| МОЛИТВА ПОСТАВЛЕНИЯ ДЪЯКОНИССЫ ....   | 293 |



## ДРУГИЕ КНИГИ СЕРИИ ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ

---

### **Книга 1** **ВЕЧЕРНЯ И УТРЕНЯ**

Последование Вечерни *на русском и церковнославянском языке*

Последование Утрени *на русском и церковнославянском языке*

Избранные тропари, кондаки, величания, прокимны, запевы и отпусты: воскресные на восемь гласов; на двенадцатые, великие и другие особо чтимые праздники; из Троиды постной; из Троиды цветной

---

### **Книга 2** **ЛИТУРГИЯ СВ. ИОАННА ЗЛАТОУСТА**

Последование таинства евхаристии

Литургия св. Иоанна Златоуста *на русском и церковнославянском языке*

Канон покаянный ко Господу нашему Иисусу Христу

Чин приготовления ко святому причащению

Благодарственные молитвы

Литургийные прокимны, аллилуарии и причастны: воскресные на восемь гласов; седмичные; общие

святых; на двенадцатые, великие и другие особо чтимые праздники; из Триоди постной; из Триоди цветной

Часы пасхальные

Тропари воскресные на восемь гласов

---

**Книга 3**  
**ЛИТУРГИЯ СВ. ВАСИЛИЯ ВЕЛИКОГО,**  
**ЛИТУРГИЯ ПРЕЖДЕОСВЯЩЁННЫХ**  
**ДАРОВ, ЛИТУРГИЯ СВ. АПОСТОЛА**  
**ИАКОВА**

Последования таинства евхаристии

Литургия св. Василия Великого *на русском и церковнославянском языке*

Литургия преждеосвящённых даров *на русском и церковнославянском языке*

Литургия св. апостола Иакова

Прокимны, аллилуарии, причастны и отпусты на Литургии св. Василия Великого

Литургийные прокимны и аллилуарии воскресные на восемь гласов

Тропари воскресные на восемь гласов

---

**Книга 4**  
**КРЕЩЕНИЕ И МИРОПОМАЗАНИЕ**

Последования таинств крещения и миропомазания и другие чины воцерковления

Молитвы в первый день по рождении женщиной младенца

Молитва запечатления младенца, получающего имя в восьмой день по рождении

- Молитвы в сороковой день
- Молитвы первого оглашения над взрослым
- Молитвы над оглашаемым второго оглашения
- Последование святого крещения
- Последование святого миропомазания
- Крестный ход и «литургия оглашённых»
- Обряды «Восьмого дня» (по крещении)
- Молитва святого крещения вкратце
- Чин крещения в соединении с евхаристией
- Увещание от иерея к восприемнику (по святом крещении младенца)
- Поучение новопросвещённому (взрослому)
- Последование св. Мефодия, патриарха Константинопольского, для различных людей (крещёных и миропомазанных), обращающихся к православно́й и истинной вере после её отвержения
- Чин присоединения к Православной церкви
- Молитва на освящение мира, совершаемое в Великий четверг
- Из Требника митрополита Петра Могилы

---

## Книга 6 ОСНОВНЫЕ ТРЕБЫ

- Последования освящения воды
  - Последование великого освящения воды, совершаемого на святое Богоявление
  - Последование малого освящения воды
- Молитвы об усопших
  - Последование погребения мирян
  - Панихида
  - Поминки (поминальная трапеза в день погребения)
- Молитвы до и после трапезы
  - Молитвы перед едой и после еды

Молитва на благословение и раздробление артоса

Молитва на вкушение винограда 19 (6) августа

Чин о панагии

Чин благословения и резания «кблача» (жертвенного хлеба)

Порядок совершения древней агапы (вечери любви)

#### Молебны

Молебное пение о призывании помощи Святого Духа перед началом всякого доброго дела

Молебное пение об одном или многих болящих

Последование Утешительного канона ко Всесвятой Богородице

Последование благодарственного молебна

Молебное пение на Новый год

Молебное пение перед началом учебного года

Молебен в начале и в конце учебного года

Чин благословения отправляющихся в путь

#### Различные молитвы

Молитва на освящение всякой вещи

Молитва на поселение в новом доме (освящение дома)

Чин освящения колесницы (автомобиля)

Молитва на благословение (освящение) верб

Молитва, примиряющая враждующих

Молитва на всякую немощь

Молитва запретительная св. Василия Великого (над страждущими от демонов)

Слово огласительное св. Иоанна Златоуста

Коленопреклонные молитвы в день святой Пятидесятницы на Великой вечерне



**ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ**  
**в переводе с греческого**  
**и церковнославянского языков**

**Книга 5**

**Последования Таинств покаяния,  
еleosвящения, срочного причащения  
тяжелобольного, церковного брака,  
поставлений на служение Церкви  
с приложением церковнославянских  
текстов**

Перевод свящ. Георгия Кочеткова,  
Б.А. Каячева, Н.В. Эппле

**СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ  
ПРАВОСЛАВНО-ХРИСТИАНСКИЙ  
ИНСТИТУТ**

105062, Москва, ул. Покровка, д. 29  
тел. (495) 623-03-80, 625-77-86  
E-mail: [info@sfi.ru](mailto:info@sfi.ru)  
<http://www.sfi.ru>

Издание подготовили

*Ответственный редактор* Лариса Мусина

*Ответственный за выпуск* Мария Каячева

*Оформление, макет и верстка* Анны Данилевич



Подписано в печать 22.09.2008. Формат 84x108/32.  
Объем 9,5 печ. л. Печать офсетная. Бумага офсетная.  
Гарнитуры Antiqua и Orthodox.  
Тираж 2000 экз. Заказ № 5123

Отпечатано в ОАО  
«Можайский полиграфический комбинат»  
143200, г. Можайск, ул. Мира, 93